

I. Introduction

- Contexte de la recherche

Il nous semble important de rappeler que la langue ghòmálá' est une langue semi bantoue parlée dans la région de l'Ouest Cameroun dans 05 des 08 départements que compte la région, à savoir les départements de la Mifi (Bafoussam, Baleng, Bamougoum), le Koung khi (Bandjoun, Bayangam), les Hauts-plateaux (Bamendjou, Baméka, Bahouan, Baham, Bapa, Badenkop, Batié), de la Ménoua (Bansoa) et des Bamboutos (Bafounda). (Foko, 2020)¹. Selon Ethnologue (2022)², il y a environ 350 000 locuteurs de cette langue suivant le dernier recensement de la population du Cameroun qui date de 2005. Cependant, comme de nombreuses langues minoritaires dans le monde et plus particulièrement les langues nationales du Cameroun, la langue ghòmálá' est en danger en raison de la dominance des langues étrangères à l'instar du français et de l'anglais, langues officielles du Cameroun. Dans ce contexte, l'autonomisation d'un apprentissage linguistique est devenue une idée clé pour préserver et promouvoir les langues nationales, et plus précisément le ghòmálá'. L'intérêt pour l'autonomisation des langues minoritaires a été évoqué par de nombreux chercheurs dans le domaine de la linguistique et de l'éducation. Comme le soutient Fishman (1991)³, lorsqu'il explique que l'élimination des langues dans le monde entier, et leur remplacement par un petit nombre de langues dominantes, constitue l'un des drames les plus massifs de notre temps. En réponse à cette situation préoccupante, des initiatives ont été lancées pour préserver la diversité linguistique en encourageant l'utilisation et l'apprentissage des langues minoritaires. L'une de ces initiatives concerne l'utilisation de technologies éducatives pour autonomiser les apprenants de langues minoritaires. Dans cette optique, l'utilisation d'un lexique électronique multilingue peut être bénéfique pour les apprenants de la langue ghòmálá'. Un tel lexique devrait contenir un glossaire (mots et expressions), des exemples d'utilisation, des prononciations et des traductions dans les langues officielles, langues étrangères, à savoir le français et l'anglais. En utilisant un tel lexique, les apprenants peuvent avoir un accès facile et rapide aux informations sur le vocabulaire ghòmálá' et son utilisation, ce qui peut améliorer leur apprentissage de la langue. En effet, la recherche sur l'utilisation de technologies éducatives pour autonomiser les

¹ À citer

² À citer

³ Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages* (Vol. 76). Multilingual matters.

apprenants de langues minoritaires a montré des résultats prometteurs. Par exemple, dans une étude menée par Otheguy et al. (2007)⁴, les apprenants hispanophones ont été autonomisés dans leur apprentissage de l'anglais grâce à l'utilisation d'une application mobile de grammaire anglaise. Les résultats de l'étude ont montré que les apprenants ont amélioré leur niveau de compétence en anglais grâce à l'utilisation de l'application mobile. En outre, l'utilisation de technologies éducatives peut également promouvoir l'utilisation des langues minoritaires dans des contextes plus larges. Par exemple, dans une étude menée par Tafazoli et Rezagholilou (2018)⁵, l'utilisation d'une plateforme de communication en ligne a été bénéfique pour l'apprentissage de la langue kurde en dehors de l'environnement traditionnel de l'école. Les résultats de l'étude ont montré que l'utilisation de la plateforme a permis aux apprenants de pratiquer leur compétence en langue kurde de manière informelle et spontanée. Par conséquent, l'utilisation d'un lexique électronique multilingue pour autonomiser les apprenants de la langue ghomálá' peut être une initiative prometteuse pour préserver et promouvoir cette langue. L'utilisation de technologies éducatives pour l'apprentissage autonome des langues nationales camerounaises et encore plus largement des langues minoritaires, peut donner aux locuteurs de ces langues un accès facile et rapide à des informations pertinentes sur la langue, ainsi qu'encourager leur usage dans des contextes plus larges et différenciés.

Comme nous venons de le voir, l'utilisation de technologies éducatives pour l'apprentissage autonome des langues minoritaires peut être une initiative prometteuse pour préserver et promouvoir la diversité linguistique. Dans cette optique, la création d'un lexique électronique multilingue pour autonomiser les apprenants de la langue ghomálá' est un sujet de recherche important. Dans les sections suivantes, nous aborderons donc la problématique ainsi que les questions de recherche qui sous-tendent cette étude.

- Problématique et questions de recherche

L'utilisation d'un lexique électronique multilingue pour autonomiser les apprenants de la langue ghomálá' soulève des questions concernant l'efficacité de cet outil pour améliorer l'apprentissage de cette langue. En effet, il est important de se demander dans quelle mesure l'utilisation d'un tel lexique peut influencer la compétence linguistique des apprenants en ghomálá', ainsi que leur motivation à apprendre cette langue.

⁴ Otheguy, R., Zentella, A. C., & Livert, D. (2007). Language and dialect contact in Spanish in New York: Toward the formation of a speech community. *Language*, 770-802.

⁵ Tafazoli, D. & Rezagholilou, A. (2018). Using Social Network Sites to Support Language Learning: A Critical Review of Research. *Humanity & Social Sciences Journal*, 13(2), 160-166.

Une question de recherche importante est donc, dans quelle mesure l'utilisation d'un lexique électronique multilingue peut faciliter l'apprentissage de la langue ghomálá'. Une réponse possible à cette question peut être trouvée dans les recherches sur l'utilisation de technologies éducatives pour l'apprentissage autonome des langues minoritaires. Par exemple, dans une étude menée par Rezaei, Mai et Pesaranghader (2014)⁶ sur l'acquisition du vocabulaire en anglais grâce aux applications mobiles, les participants de l'étude qui ont utilisé l'application mobile ont obtenu des résultats significativement meilleurs à un test de vocabulaire en anglais que ceux qui n'ont pas utilisé l'application, ils ont également évalué de manière positive l'utilisation de l'application, en la jugeant utile et facile à utiliser et les résultats ont montré que l'utilisation de l'application peut aider à améliorer la motivation des apprenants.

Une autre question de recherche importante est de savoir comment concevoir et adapter un lexique électronique multilingue pour répondre aux besoins des apprenants de la langue ghomálá' qui ont pour la plupart comme première langue soit le français et/ou l'anglais. Par exemple, il est important de considérer les différences linguistiques et culturelles entre la langue ghomálá' et les langues officielles, considérées comme des langues de référence (français et anglais). Dans une étude menée par Liang et Xu (2018)⁷, ils montrent que les apprenants EFL (English for Foreign learners / anglais langue étrangère) utilisent les dictionnaires lors de la traduction chinois-anglais, et que l'utilisation de ces outils de référence peut aider les apprenants à comprendre et à utiliser les informations culturelles, les expressions idiomatiques et les synonymes. Cependant, les auteurs soulignent également que les apprenants ont tendance à ne se concentrer que sur les mots individuels et à ignorer le contexte dans lequel ils sont utilisés. Les auteurs suggèrent donc que les enseignants de langues devraient encourager les apprenants à utiliser les dictionnaires de manière plus efficace en accentuant l'importance de la compréhension du contexte et de l'utilisation appropriée des mots, des phrases et des expressions idiomatiques dans le cadre d'une communication interculturelle réussie.

En troisième plan, il est important de se demander comment l'utilisation d'un lexique électronique multilingue peut encourager l'utilisation et la promotion de la langue ghomálá' dans des contextes plus larges. Par exemple, l'utilisation d'un tel lexique peut encourager les apprenants à utiliser la langue dans des situations de la vie quotidienne en ghomálá', ainsi que pour la communication avec d'autres locuteurs de la langue ayant des parlers différents.

⁶ Rezaei, A., Mai, N., & Pesaranghader, A. (2014). The effect of mobile applications on English vocabulary acquisition. *Jurnal Teknologi*, 68(2), 73-83.

⁷ Liang, P., & Xu, D. (2018). An Empirical Study of EFL Learners' Dictionary Use in Chinese-English Translation. *Lexikos*, 28, 221-244.

Cependant, cela dépend également de la disponibilité et de l'accessibilité de ressources et de contextes qui permettent l'utilisation de la langue ghomálá'. Cette question soulève donc des questions plus larges sur les politiques linguistiques et la promotion de la diversité linguistique.

Comme nous venons de l'explorer, l'utilisation d'un lexique électronique multilingue pour autonomiser l'apprentissage de la langue ghomálá' soulève des questions de recherche importantes. La compréhension de ces aspects est cruciale pour comprendre comment un tel lexique peut favoriser l'apprentissage autonome de la langue ghomálá' par les apprenants concernés. Dans la suite de notre étude, nous allons donc présenter les objectifs de recherche rattachés à cette étude.

- Objectifs de la recherche

Pour une meilleure exploitation et présentation des objectifs de cette recherche, nous avons jugé utile de les présenter tout en les croisant avec nos questions de recherche définies précédemment. Ces objectifs de recherche que nous tenterons d'atteindre sont exposés ainsi qu'il suit en réponse aux 03 questions de recherche posées :

Question 1 :

Comment élaborer un lexique électronique multilingue en jó – ngêmbà - français et anglais pour faciliter l'apprentissage de la langue ghomálá' ?

Objectifs :

- Collecter et organiser une base de données lexicale pour la langue ghomálá' dans les variantes jó et ngêmbà avec des correspondances en français et en anglais.
- Concevoir une plateforme de lexique électronique permettant une recherche rapide et facile des mots et expressions dans les différentes langues.
- Tester la plateforme de lexique électronique auprès de la communauté Ghomálá' afin de mesurer son efficacité et sa convivialité.

Question 2 :

Comment l'utilisation d'un lexique électronique multilingue peut-elle contribuer à l'autonomisation de l'apprentissage de la langue ghomálá' ?

Objectifs :

- Étudier l'impact de l'utilisation de la technologie, en particulier du lexique électronique multilingue, sur l'autonomisation des apprenants.
- Évaluer l'efficacité du lexique électronique multilingue dans l'amélioration de l'apprentissage de la langue ghomálá'.
- Mesurer l'impact de l'utilisation de la plateforme de lexique électronique sur la prise en charge de l'apprentissage de la langue ghomálá' par les apprenants.

Question 3 :

Comment peut-on utiliser le lexique électronique multilingue pour préserver et promouvoir la langue ghomálá' ?

Objectifs :

- Analyser l'impact à long terme de l'utilisation du lexique électronique multilingue sur la sauvegarde de la langue ghomálá'.
- Identifier les avantages de l'élaboration d'une base de données lexicale numérique pour la langue ghomálá'.
- Élaborer des recommandations sur la façon d'utiliser efficacement le lexique électronique multilingue pour la préservation et la promotion de la langue ghomálá'.

Avant de passer à la justification de la recherche, il est important de rappeler que la préservation et la promotion des langues africaines sont aujourd'hui un enjeu majeur pour le continent et cela est soutenu par l'UNESCO. (UNESCO,1981)⁸. L'élaboration d'un lexique électronique multilingue pour la langue ghomálá' est une initiative visant à renforcer les efforts de sauvegarde et de promotion de cette langue. En effet, l'utilisation de la technologie dans l'apprentissage des langues est une démarche permettant d'élargir les horizons du processus enseignement/apprentissage et de faciliter la transmission des connaissances. Face à la nécessité de préserver les langues africaines en danger de disparition, il est plus que jamais urgent d'intégrer les avancées technologiques dans les pratiques d'enseignement pour faciliter leur apprentissage et leur accroissement de l'utilisation.

- Justification de la recherche

⁸ La Définition d'une stratégie relative à la promotion des langues africaines, 1981

Les langues africaines en général sont considérées comme des langues minoritaires et sont souvent peu valorisées par les communautés locales et par la société de manière globale. Dans le contexte camerounais, l'utilisation de la langue française et de la langue anglaise est prédominante et les langues nationales sont souvent reléguées à un usage informel dans les foyers et les communautés locales. Les langues camerounaises en particulier, comme la langue ghòmálá', sont confrontées à un danger de disparition en raison du manque de soutien et de la minimisation de leur importance dans la société.

En outre, les avancées technologiques ont permis d'élargir l'accès à l'information et au savoir grâce à l'utilisation d'Internet. Cependant, les langues africaines ont été largement exclues de cette révolution de l'information, car elles sont souvent mal représentées sur Internet et disposent de peu de ressources en ligne. Selon certaines sources, le pourcentage de représentation des langues africaines sur internet est d'environ 3%. Cela est assez faible par rapport au grand nombre de langues parlées sur le continent, qui s'élève à plus de 2000 langues différentes et représentant les 1/3 des langues du monde. Cette fracture numérique est une menace pour la survie et la pérennité des langues africaines de manière générale. Par conséquent, il est urgent de promouvoir les langues camerounaises et les langues africaines. L'élaboration d'un lexique électronique multilingue pour la langue ghòmálá' peut contribuer à valoriser la langue et à promouvoir son utilisation auprès de la communauté locale et au-delà de son aire d'utilisation actuelle en s'étendant vers d'autres contrées. De plus, en fournissant une base de données lexicale numérique pour la langue, la recherche permettra non seulement de préserver la langue ghòmálá' pour les générations à venir mais également de fournir du contenu numérique pour l'indexation de la langue sur internet. Ce qui est une plus-value pour le TAL (Traitement automatique des langues). Enfin, la recherche proposée est également justifiée par l'importance de la diversité culturelle et linguistique en Afrique et plus précisément celle camerounaise. La préservation des langues africaines, qui sont très diverses et variées suivant leur fonctionnement et leurs particularités, contribue à protéger la richesse de la culture et du système de pensées que traduisent ces langues. Dans un monde de plus en plus globalisé, il est essentiel de maintenir cette diversité linguistique pour préserver la nature unique des histoires africaines, des connaissances et des traditions.

Après avoir justifier le fait pour lequel nous tenons à mener cette étude, il nous semble judicieux à présent de vous montrer comment nous entendons mener notre étude. Donc dans la section suivante, nous proposons une méthodologie de la recherche qui est basé essentiellement sur les ressources orales authentiques.

- Méthodologie de la recherche

Pour mener à bien cette étude d'autonomisation l'apprentissage du ghómálá', basée sur des ressources orales authentiques car celles-ci présentent plusieurs avantages à savoir : Enrichissement du lexique : Les ressources orales authentiques contiennent des expressions et des mots spécifiques à un contexte culturel et à une situation de communication particulière. En utilisant ces ressources dans un lexique électronique multilingue, on peut enrichir le lexique et présenter la langue telle qu'elle est utilisée dans la réalité. Deuxièmement, la contextualisation car les ressources orales authentiques incluent des éléments tels que l'intonation, le rythme, et le ton qui permettent aux apprenants de comprendre comment utiliser les mots dans un contexte particulier. Cette contextualisation peut être incorporée dans le lexique électronique pour faciliter l'apprentissage de la langue. Troisièmement, les ressources orales authentiques sont également utiles pour améliorer la compréhension orale des apprenants de la langue. En intégrant des enregistrements audios de locuteurs natifs prononçant les mots et les expressions, les apprenants peuvent s'habituer aux différents tons et prononciations propres à la langue étudiée. Et enfin, les ressources orales authentiques peuvent augmenter la motivation des apprenants en les familiarisant avec le contexte culturel et en leur donnant une expérience réaliste d'utilisation de la langue. Cela peut les encourager à poursuivre leur apprentissage et utiliser plus souvent la langue à des fins pratiques.

Dès lors que nous avons établi ce balisage, notre méthodologie de travail est présentée selon le canevas suivant:

1. Collecte de données :

Nous procédons à cette étape par recueillir des enregistrements audio ou vidéo d'orateurs natifs de ghómálá' plus précisément dans les variantes jó ou ngêmbà, à partir de différents contextes de communication tels que les discours, les conversations informelles, les émissions, les prédications et bien d'autres.

2. Transcription :

Une fois la collecte des données est faite, nous procédons à la transcription manuelle des enregistrements recueillis. Et nous procédons à leur mise à disposition dans l'autre variante, afin d'avoir ces mêmes données en ngêmbà et en jó.

3. Compilation d'un corpus de textes :

Cette troisième étape est indiquée pour rassembler et faire la sélection d'un corpus de textes transcrits en jó et en ngômbà, représentatifs de différents contextes de communication et de niveaux de langue, à partir duquel nous établirons notre glossaire de mots et expressions.

4. Analyse linguistique :

Étant donné que des grammaires descriptives ont été développées pour le jó (Moguo) et pour le ngômbà (Soh), nous ferons un rappel pour présenter les structures et règles grammaticales propres à chacune à la langue ghómálá'.

5. Développement des ressources pédagogiques :

Vu que notre plateforme a comme visée première la pédagogie, à travers l'apprentissage autonome de la langue ghómálá', il nous semble judicieux de développer des ressources pédagogiques basées sur le glossaire (mots et expressions), les bandes audios et les textes enregistrés et transcrits. Ces ressources incluront des activités orales et écrites destinées à améliorer les compétences des apprenants en compréhension orale et écrite, et plus précisément de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

6. Test des ressources et analyse des résultats :

Afin de vérifier si les ressources sont efficaces et adaptées à leur contexte d'utilisation. Ce test va également permettre de détecter les éventuels problèmes ou erreurs dans le contenu ou la présentation des ressources, afin de les corriger avant leur utilisation finale. Les résultats des tests peuvent également donner des indications sur les améliorations à apporter pour optimiser l'expérience d'apprentissage des utilisateurs. Ce test se fera auprès d'un groupe d'apprenants de ghómálá' pour évaluer leur qualité et leur efficacité.

7. Évaluation finale :

Après l'étape ultime de test, d'analyse et de correction, nous procédons à l'évaluation de la qualité des ressources auprès d'un nouveau groupe d'apprenants de ghómálá'.

Suivant cette méthodologie, notre étude à travers la plateforme de lexique numérique multilingue mise sur pied, sera capable d'améliorer les compétences linguistiques des apprenants de ghómálá' en utilisant des ressources orales authentiques et en développant des ressources pédagogiques basées sur ces ressources. L'ensemble du processus permettra également de tester et d'améliorer les ressources pédagogiques, pour atteindre une qualité efficace et satisfaisante.

II. Cadre théorique

- Autonomisation de l'apprentissage
- Utilisation des outils numériques dans l'apprentissage
- Le rôle du lexique dans l'apprentissage des langues
- Le lexique électronique multilingue

III. Revue de littérature

- Recherche existante sur l'autonomisation de l'apprentissage
- Études sur l'utilisation des outils numériques dans l'apprentissage
- Travaux sur l'apprentissage des langues via le lexique
- Études sur le lexique électronique multilingue

IV. Méthodologie

- Choix de la population et des échantillons
- Collecte de données
- Analyse de données
- Limitations et éthique de la recherche

V. Résultats et analyses

- Description du lexique électronique multilingue
- Analyse des données collectées
- Discussion et interprétation des résultats

VI. Discussion

- Retour sur les objectifs de la recherche
- Conclusion et implications pour la pratique
- Contributions à la recherche et perspectives futures

VII. Conclusion

- Les principales conclusions de la thèse
- Les limites des travaux

- Les prochaines étapes